

SILVA

125



**BRUKSANVISNING • DIRECTIONS FOR USE
GEBRAUCHSANWEISUNG • MODE D'EMPLOI**



SILVA
Get out there™

Silva Sweden AB - Box 998 - SE-191 29 Sollentuna - Sweden
info@silva.se - www.silva.se

BRUKSANVISNING

SILVA 125 är en lämplig kompass för de flesta större motor- och segelbåtar.

Kompassen tål krängning upp till 45° tvärskepps och obegränsad krängning längskepps.

SILVA 125 är försedd med ett vitt huvudstyrstreck som är krökt för att undvika parallaxfel. Dessutom finns två 45° styrstreck i avvikande färg samt två vita 90° streck för markering av tvärskeppsriktningen. Samtliga styrstreck kan avläsas genom den transparenta skalan. I kompassens centrum sitter en syftpinne för optisk pejling.

SILVA 125 har justerbara kompensationsmagneter för B- och C-koefficienten.

Belysning för 12 volt.

Anpassning till 24 V: Belysningen kopplas via ett motstånd, art.nr. 478 (270 ohm, 0,5 W).

PLACERING

SILVA 125 skall placeras så att den är lätt att avläsa från olika vinklar, så även i mörker när belysningen är tänd. Placera kompassen så långt som möjligt från järn och andra magnetiska störningskällor som t.ex. högtalare, vindrutetorkmotorer, instrument etc. (**OBS! Silvas elektroniska instrument stör ej kompassen**).

På en piedestal är placeringen given, men vid annan placering kan man ta hjälp av en vanlig handkompass (t.ex. Silva 15T) som man håller riktad i längskeppsriktningen runt den tänkta monteringsplatsen och studerar eventuella förändringar. Vanligtvis krävs endast en mindre förflyttning av kompassen från störningskällan för att uppnå ett gott resultat. Vid denna kontroll bör man även slå till alla strömförbrukare runt kompassplatsen för att se om dessa stör kompassen.

MONTERING SILVA 125

SILVA 125 är utrustad med en vit sockeln har en diameter på 175 mm och passar till de flesta i marknaden förekommande piedestalstyrningar.

Kompassen skall monteras på ett stadigt underlag så att kompassskalan inte kan komma i svängning. Om kompassen skulle störas av motorns vibrationer, kan en gummiskiva placeras under sockeln.

Vid montering på styripiedestal måste underlaget ha en diameter på minst 175 mm. Om diametern är mindre kan en teak- eller mahognyplatta monteras på piedestalen som underlag för kompassen.

1. Lossa den svarta monteringsringen med två skruvmejslar eller dylikt (se skiss).
2. Lossa de två skruvarna som håller kompasskapseln, lyft därefter upp kompassenheten.
3. Rikta in sockeln exakt i längskeppsriktningen och fäst den i underlaget med fyra st skruvar av omagnetiskt material. Dessa skall monteras mitt i de avlånga hålen i sockelns botten så att möjlighet till efterjustering finns. **OBS!** Sockeln skall placeras med kompenseringskruvarna åt styrbord.
4. Montera kompassenheten och monteringsringen. Lamphuset och det vita styrstrecket skall vara placerat i riktning mot båtens stäv.

KOMPENSERING OCH DEVIERING

Kompensering bör ske, om det efter slutmontering av kompassen visar sig att deviationen är större än ca 5 grader.

Är felet eller deviationen mindre än 5 grader upprättas endast en deviationstabell.

Kompensering sker med hjälp av de två kompensationskruvarna "E/W" och "N/S" och innebär att man tar bort eller åtminstone reducerar de fel som järn eller andra magnetiska störningskällor kan ha på kompassen.

Vid kompensering skall båten befinna sig på en plats fri från permanenta och elektromagnetiska störningar.

1. Rikta båten mot norr och vrid N/S skruven på kompensatorn så att kompassen visar 0°.
2. Rikta båten mot öster och vrid E/W skruven så kompassen visar 90°.
3. Rikta in båten mot söder. Visar inte kompassen 180° vrid N/S-skruven tills felet minskar till hälften (t.ex. 6° fel – vrid skruven tills kompassen visar 3° fel.)
4. Rikta in båten på västlig kurs. Om kompassen inte visar 270°, vrid E/W-skruven tills felet minskas till hälften.
5. Gör om proceduren och kontrollera inställda värden.
6. Gå nu varvet runt och kontrollera var 20:e grad. Anteckna värdet och upprätta en deviationstabell och kurva.
7. Markera kompassens läge i förhållande till underlaget med ett streck på kompass och underlag om den skulle behöva demonteras.

Eftersom de magnetiska förhållandena i en båt kan ändra sig, rekommenderas en kontroll av kompassen varje år. Kontrollera även vid nyinstallation av utrustning som kan störa kompassen.

OBS! BETRakta INTE kompassen som ett navigationsinstrument förrän kompensering är utförd och deviationstabell är upprättad. Vid minsta tveckan kontakta en kompassjusterare för hjälp med kompensering och upprättande av deviationstabell!

SKÖTSELRÅD

Vid rengöring av kompassen, använd mild tvållösning, diskmedel el.dyl. Starka lösningsmedel som sprit eller aceton får ej användas.

När båten tas upp för vinterhalvåret rekommenderar vi att kompassen demonteras och förvaras i rumstemperatur. Kompassen klarar temperaturer ned till -30°, men man bör i möjligaste mån undvika att utsätta den för sträng kyla.

DIRECTIONS FOR USE

The **SILVA 125** compass is a suitable compass for most larger sailing- and motor yachts.

The compass permits up to 45° heeling and unlimited tilting fore and aft.

The white main lubber line is curved to reduce parallax errors. There are two 45° aid lines in contrasting colour and two 90° white lines mark the transverse direction. All lubber lines are easily read through the patented transparent compass card. A sighting peg from the centre facilitates off course bearings.

The **SILVA 125** has compensators for the B and C coefficients.

Illumination for 12V. Adaption to 24 V: The illumination is connected by a resistant in series art.no. 478 (270 ohm, 0,5W).

PLACING

The **SILVA 125** should be placed where it is easy to read from different angles, including in the dark when illuminated.

Place the compass as far as possible from iron objects and other sources of magnetic disturbance, e.g. loudspeakers, windshield wipers, electrical instruments, etc. (N.B. Silva's electronic instruments do not disturb the compass).

When checking for magnetic disturbance, use an ordinary handheld compass, such as a Silva 15T, held in the fore-and-aft direction around the intended mounting site. In most cases only a small distance between the compass and the source of disturbance will be sufficient. Do not forget to switch on all electrical equipment near the compass when making this check.

MOUNTING THE SILVA 125

The **SILVA 125** comes with a socket Ø 175 mm (7.0") which fits most standard steering systems.

The compass should be mounted on a firm base to prevent oscillation of the card. To avoid engine vibrations a rubber sheet can be placed under the socket.

When mounting on a steering pedestal the base must have a $\varnothing$ 175 mm (7.0") minimum. If the base is smaller, a teak- or mahogany plate can be mounted on the pedestal as a base for the socket.

1. Loosen the black mounting ring (see fig.).
2. Loosen the 2 screws and lift off the compass.
3. Align the socket exactly in the fore-and-aft direction and fit it to the base with 4 screws of non-magnetic material. The screws should be fitted in the centre of the oval holes in the bottom of the socket to allow for adjustment later. N.B. Mount the socket with the compensation adjuster screws to starboard.
4. Mount the compass and the mounting ring with the lampbody and the white lubber line towards the bow.

COMPENSATION AND DEVIATION

Compensation is recommended if the deviation, after the final mounting, is more than 5 degrees.

If the error is less than 5 degrees, it is sufficient to set up a deviation table.

The compensation is made with the two compensation adjuster screws "E/W" and "N/S" in order to reduce the errors caused by iron objects or other sources of magnetic disturbance.

When compensating, the boat should be in an area that is not affected by permanent- or electro-magnetic disturbances.

1. Aim the boat North and turn the "N/S" screw until the compass reading is 0°.
2. Aim the boat East and turn the "E/W" screw until the compass reading is 90°.
3. Aim the boat South. If the compass does not show 180°, turn the "N/S" screw until the error is halved. (E.g. if the error is 6° – turn the screw until the error is 3°.)
4. Aim the boat West. If the compass does not show 270° turn the screw until the error is halved.
5. Go through the procedure again and check the adjusted values.
6. Check the compass every 20 degrees and set up a deviation table and deviation curve.

7. Mark the position of the compass on the base if the compass is removed.

As the magnetic conditions in a boat are liable to change, we recommend checking of the compass once a year and always after installation of equipment which might affect the compass.

N.B. DO NOT REGARD THE COMPASS AS A NAVIGATIONAL INSTRUMENT UNTIL THE COMPENSATION IS CARRIED OUT AND THE DEVIATION TABLE IS SET UP.

WHENEVER IN DOUBT, PLEASE APPLY TO A COMPASS ADJUSTER!

HOW TO TAKE CARE OF YOUR COMPASS

To clean the compass, use a mild soap solution or detergent. Do not use strong solvents, such as spirit, acetone or petroleum.

The compass tolerates temperatures down to -30°C. However, when possible, it is advisable not to subject it to severe cold for long periods.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Der **SILVA 125** ist ein passender Kompass für die meisten grösseren Motor- und Segelboote.

Der Kompass meistert eine Krängung von bis zu 45° querschiffs und eine unbegrenzte Krängung längsschiffs.

Der **SILVA 125** ist mit einem weissen, gekrümmten Hauptsteuerstrich versehen, um Parallaxen-Fehler zu vermeiden. Ausserdem ist er mit zwei farblich unterschiedlichen 45°-Steuerstrichen sowie zwei weissen 90°-Strichen zwecks markierung der Querschiffslinie ausgerüstet. Sämtliche Steuerstriche können durch die transparente Skala abgelesen werden. In der Mitte des Kompasses sitzt ein peilstrich, um ein optisches Peilen zu erleichtern.

Der **SILVA 125** besitzt Kompensationsmagnete für den B- und C-Koeffizienten.

Beleuchtung: 12 V. Anpassung an 24 V: die Beleuchtung wird über einen Widerstand geschaltet, Art.Nr. 478 (270 Ohm, 0,5 W).

PLAZIERUNG

Der **SILVA 125** soll so angebracht werden, dass er mühelos bei Tag und nacht (Beleuchtung an!) aus verschiedenen Winkeln abgelesen werden kann. Er soll möglichst weit weg von Eisen und anderen magnetischen Störquellen wie z.B. Lautsprechern, Scheibenwischmotoren, Instrumenten usw. montiert werden.

ACHTUNG! Silvas elektronische Instrumente stören den Kompass nicht.

Bei der Anbringung auf einer Steuersäule ist der Platz für den Kompass von vornherein festgelegt. Bei einer anderen Platzierung kann man mit Hilfe eines gewöhnlichen Kompasses (z.B. eines **SILVA 15T**) eine geeignete Stelle für die Montage des Kompasses dadurch finden, dass man den Kompass in der Längsrichtung des Schiffes in die Nähe der gedachten Montagestelle hält und eventuelle Veränderungen studiert. In der Regel sind nur kleine Bewegungen von der Störquelle weg erforderlich, um ein gutes Ergebnis zu erzielen. Bei dieser Kontrolle sollen alle Stromverbraucher um den gedachten Kompassplatz herum eingeschaltet sein, um eventuelle Störeinflüsse feststellen zu können.

MONTAGE DES SILVA 125

Der **SILVA 125** ist mit einem Kompass ausgerüstet. Der Sockel hat einen Durchmesser von 175 mm und passt für die meisten marktüblichen Steuersäulen.

Der Kompass soll auf einer stabilen Unterlage montiert werden so dass die Kompasskala nicht in Schwingung geraten kann. Sollte der Kompass durch die Motorvibrationen gestört werden, so kann eine Gummischeibe unter dem Sockel montiert werden.

Bei der Montage auf einer Steuersäule muss die Unterlage einen Durchmesser von mindestens 175 mm haben. Ist der Durchmesser geringer, dann kann eine Platte aus Teak oder Mahogany auf der Säule als Unterlage für den Kompass montiert werden.

1. Lösen Sie den Montierungsring, Siehe Abb.
2. Lösen Sie die zwei Schrauben und heben Sie den Kompass ab.
3. Richten Sie den Sockel genau längsschiffs aus und befestigen Sie ihn mit vier antimagnetischen Schrauben auf der Unterlage. Schrauben Sie diese in die Löcher des Sockelbodens, damit eine nachträgliche Einstellung gewährleistet ist. Montieren Sie den Sockel mit den Kompensationschrauben in Richtung Steuerbord.
4. Montieren Sie den Kompass wieder auf den Sockel. Das Lampengehäuse soll in Richtung Steven sein.

KOMPENSATION UND DEVIATION

Ist die Deviation nach der Endmontage des Kompasses grösser als 5 Grad, dann ist eine Kompensation vorzunehmen.

Ist der Fehler oder die Deviation kleiner als 5 Grad, ist nur eine Deviationstabelle aufzustellen. Kompensation erfolgt mit den zwei Kompensationschrauben „E/W“ und „N/S“ und bedeutet, dass man die Fehler beseitigt oder zumindest reduziert, die auf Eisengegenständen oder anderen magnetischen Störquellen beruhen.

Bei dem Kompensationsvorgang soll sich das Boot an einem von magnetischen Störungen freien Ort befinden.

1. Richten Sie das Boot gegen Norden und drehen Sie die N/S-Schraube am Kompensator so, dass der Kompass 0° zeigt.
2. Richten Sie das Boot gegen Osten und drehen Sie die E/W-Schraube am Kompensator so, dass der Kompass 90° zeigt.
3. Richten Sie das Boot gegen Süden. Zeigt der Kompass nicht 180°, drehen Sie die N/S-Schraube, bis der Fehler nur noch die Hälfte beträgt (z.B. bei 6-gradiger Fehleranzeige drehen sie die Schraube, bis der Fehler nur noch 3° beträgt.)
4. Richten sie das Boot gegen Westen. Zeigt der Kompass nicht 270°, dann drehen Sie die E/W-Schraube, bis der Fehler nur noch halb so gross ist.
5. Wiederholen Sie den Vorgang noch einmal und kontrollieren Sie die eingestellten Werte.
6. Drehen Sie nun das Boot um die eigene Achse und kontrollieren Sie jeden 20 Grad. halten Sie die Werte fest und erstellen Sie eine Deviationstabelle und -kurve.
7. Markieren Sie die position des Kompasses im Verhältnis zur Unterlage jeweils mit einem Strich auf dem Kompass und der Unterlage für den Fall, dass der Kompass vielleicht einmal ausgebaut werden muss.

Da sich die magnetischen Verhältnisse in einem Boot ändern können, empfiehlt sich eine jährliche Kompasskontrolle. Kontrollieren Sie den Kompass auch nach dem Einbau neuer Instrumente auf eventuelle Störreinflüsse.

ACHTUNG! DER KOMPASS KANN NICHT ALS RICHTIGES NAVIGATIONSTRUMENT ANGESEHEN WERDEN, BEVOR DIE KOMPENSATION AUSGEFÜHRT UND DIE DEVIATIONSTABELLE ERSTELLT IST. BEI GERINGSTEM ZWEIFEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN AUTORISTIERTEN KOMPASSEINSTELLER, DER IHNEN BEI DER KOMPENSATION UND DER ERSTELLUNG EINER DEVIATIONSTABLE BEHILFLICH SEIN KANN.

RATSCHLÄGE ZUR PFLEGE

Zur Reinigung des Kompasses verwenden Sie nur eine milde Seifenlösung, Spülmittel o.ä. Starke Lösungsmittel wie Spiritus oder Azeton dürfen nicht verwendet werden.

Wenn Sie das Boot während des Winters aufbocken, empfiehlt es sich, den Kompass auszubauen und ihn bei Zimmertemperatur aufzubewahren. Der Kompass kann Temperaturen bis zu minus 30 Grad aushalten. Man sollte ihn aber möglichst nicht einer solchen extremen Kälte aussetzen.

MODE D'EMPLOI

Le **SILVA 125** est un compas conçu pour les bateaux à voile ou à moteur de grande taille.

Le compas supporte une gîte de 45 degrés et une inclinaison longitudinale illimitée.

Le compas **SILVA 125** est équipé d'une ligne de foi principale blanche incurvée sur le dessus de la rose pour éviter toute erreur de parallaxe. A 45° de part et d'autre de celle-ci se trouvent deux lignes secondaires oranges, ainsi que deux lignes supplémentaires blanches, a 90°. Chaque ligne peut être lue avec précision, grâce à la transparence de la rose. Au milieu de la rose, se trouve une alidade de visée optique.

Le compas 125 est équipé de compensations B et C.

L'éclairage standard des compas est en 12 V. Le branchement à 24 V est possible en utilisant une résistance 270 Ohm, 0,5W (réf. 478).

POSITIONNEMENT DU COMPAS:

Le compas 125 doit être placé en un endroit où il sera lisible de tout angle, de jour comme de nuit. Eloignez le de toutes les masses métalliques ou magnétiques, (moteur d'essui glace, hautparleurs, appareillages électriques...). NB! Les appareils électroniques Silva n'influencent pas les compas.

Dans le cas d'un montage sur piedestal, le constructeur a probablement choisi le meilleur emplacement. Dans le cas contraire, vous effectuerez vous-même les tests pour choisir l'emplacement le moins soumis à influences en vous déplaçant avec une boussole à l'endroit où vous souhaitiez monter votre compas. Lorsque vous aurez établi une première sélection branchez les autres appareils (éclairages etc...), et contrôlez les résultats ainsi obtenus.

MONTAGE DES COMPAS 125

Les compas sont montés sur fût.

Le socle a un diamètre de 175 mm, ce qui correspond aux normes internationales utilisées par les constructeurs de colonnes.

Le compas doit être monté sur un fixe et stable. Si le compas devait être perturbé par les vibrations du moteur, le monter sur un joint caoutchouc.

Si le compas est installé sur une colonne, celle-ci aura un diamètre d'au moins 175 mm. Dans le cas contraire, placez une plaque de teack ou mahogany entre le fût et le socle de support.

1. Démontez la baque noir (reportez vous au dessin).
2. Devissez les 2 vis de maintien de la sphère, soulevez celle-ci prudemment.
3. Placez le fût du compas dans l'axe longitudinal du bateau avec exactitude et le fixez à l'aide de 4 boulons antimagnétiques. Les têtes de boulons doivent se trouver au milieu des passages prévus à leur effet, ce qui permet un ajustement ultérieur. N.B. Les vis de compensation vers le tribord.
4. Remontez la sphère et la baque noir. N.B. L'éclairage vers l'avant du bateau.

COMPENSATION ET DEVIATION:

Une compensation de votre compas sera nécessaire, si après mise en place les écarts de lecture aux différents caps sont supérieurs à 5°.

Dans le cas contraire, établissez simplement une courbe de déviation.

La compensation s'effectue à l'aide des vis de compensation S/N et E/W; en fait vous supprimez ou réduisez l'erreur due à des influences magnétiques ou métalliques externes.

Lors de la compensation, le bateau devra se trouver dans une zone hors influence permanente, magnétique ou électromagnétique.

1. Mettez cap au nord et réduisez totalement l'erreur de lecture. (Soit à obtenir 0°).
2. Mettez cap à l'est et réduisez l'erreur à l'aide de la vis E/W. (Soit à obtenir 90°).
3. Mettez cap au sud, réduisez l'erreur par moitié (6° d'erreur entraîne une compensation de 3°).

4. Mettez cap à l'ouest et réduisez l'erreur de moitié.
5. Refaites un tour d'horizon complet et vérifiez votre travail.
6. Faites un contrôle de votre lecture tous les 20° et établissez votre courbe de déviation.
7. Faites un léger marquage de votre sphère et de son emplacement de façon éviter tout écart en cas de nouveau démontage.

Les conditions d'environnement magnétique sur votre bateau peuvent changer, aussi est-il nécessaire de faire compenser votre compas chaque année. (Idem si vous rapportez de nouveaux équipements à bord).

NB! NE CONSIDEREZ VOTRE COMPAS COMME UN INSTRUMENT DE PRECISION QUE LORSQUE LA COURBE DE DEVIATION EST ETABLIE.

Dans le doute faites appel à un compensateur professionnel.

CONSEIL D'ENTRETIEN:

Pour nettoyer votre compas, employez de l'eau, du savon ou du produit vaisselle doux. Jamais d'alcool ou d'acetone!

Votre compas résistera à des températures de -30°. Nous vous conseillons néanmoins le stockage à température normale, lors de l'hivernage.

Deviationstabelle Deviation table
Deviationstabelle Tableau de déviation

Km	Dev	KK	West = -												East = +												Km
			12	10	8	6	4	2	0	2	4	6	8	10	12												
0																											
20																											10
40																											30
60																											50
80																											70
100																											90
120																											110
140																											130
160																											150
180																											170
200																											190
220																											210
240																											230
260																											250
280																											270
300																											290
320																											310
340																											330
360																											350

Km = Magnetisk kurs, Magnetic course, Magnetischer kurs, Route magnétique
 KK = Kompasskurs, Compass course, Kompasskurs, Route de compass
 Dev = Deviation, Deviation, Déviation

